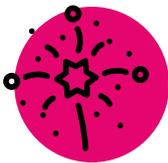
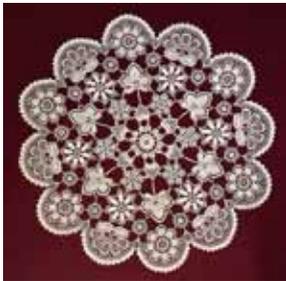
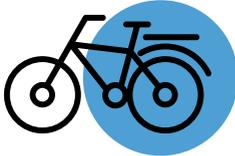
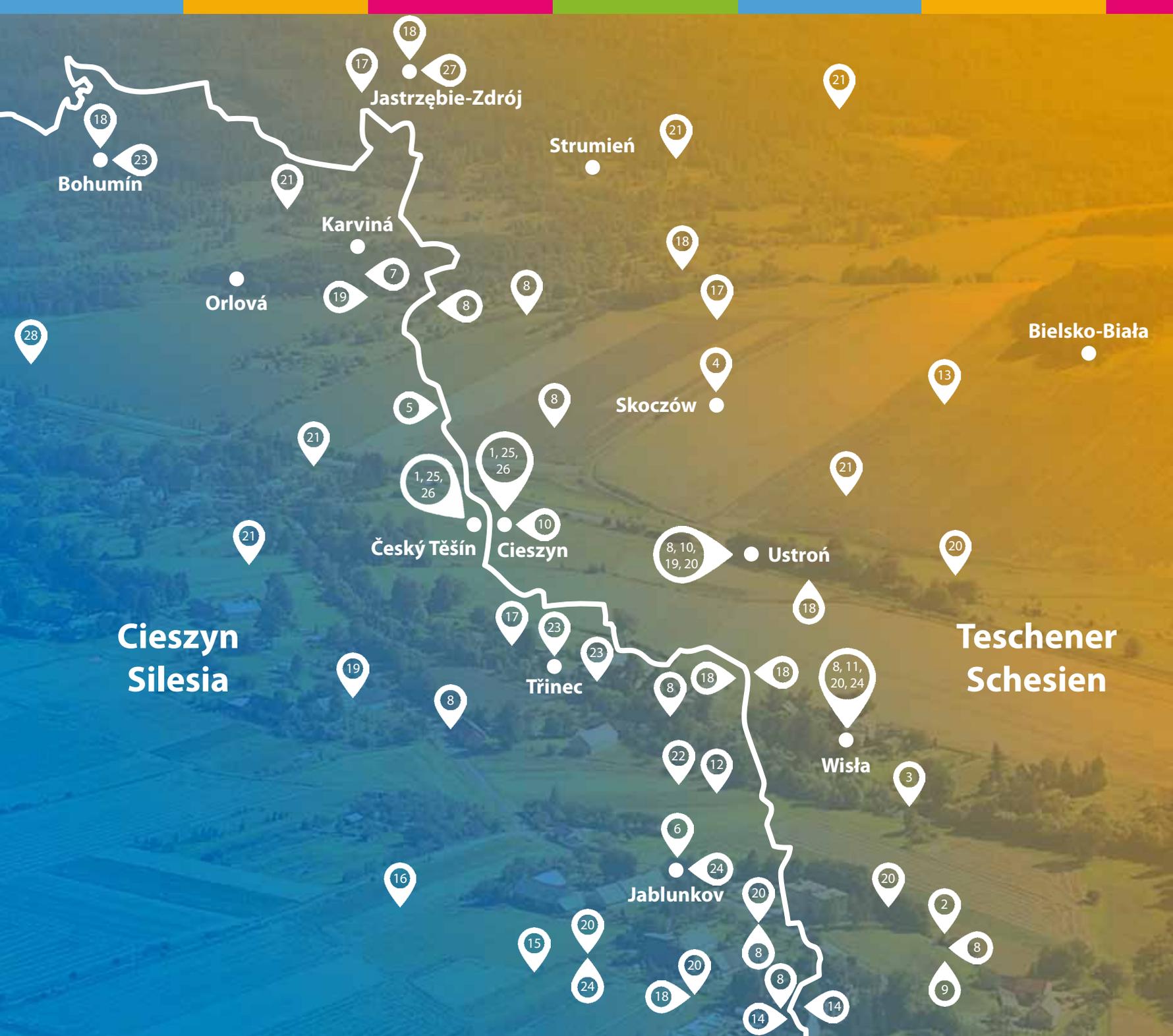




Common Heritage
Gemeinsame Erbe



Cieszyn Silesia
Teschener Schesien



- 1 CIESZYN | TESCHEN
- 2 KONIAKOW LACE | KONIAKOW-SPITZE
- 3 RESIDENCE OF THE PRESIDENT OF POLISH REPUBLIC IN WISLA | RESIDENZ DER REPUBLIK POLEN IN WISLA
- 4 SKOCZOW / OLD TOWN | SKOTSCHAU / INNENSTADT
- 5 ARCHEOPARK CHOTEBUZ-PODOBORA | ARCHÄOPARK CHOTEBUZ-PODOBORA
- 6 JABLUNKOV | JABLUNKAU
- 7 FRYSTAT | FREISTADT
- 8 WOODEN ARCHITECTURE | HOLZARCHITEKTUR
- 9 TRADITIONAL SHEEP GRAZING | TRADITIONELLE WEIDEHALTUNG
- 10 PRINTING MUSEUM IN CIESZYN, CIESZYN BREWERY, USTRON MUSEUM | DRUCKEREIMUSEUM IN TESCHEN, SCHLOSSBRAUEREI TESCHEN, MUSEUM DER STADT USTRON
- 11 WISLA | WEICHSEL
- 12 SILESIA BESKIDS | SCHLESISCHES BESKIDENGEBIET
- 13 MUSEUM OF MARINE AND INLAND FLORA AND FAUNA IN JAWORZE | MUSEUM FÜR MARINE UND INLAND FLORA UND FAUNA IN JAWORZE
- 14 TRIPPOINT / SCONCE | DREILÄNDERECK / SCHANZE
- 15 ANCIENT FOREST MIONSI | DER URWALD MIONSI
- 16 CHKO BESKYDY | CHKO BESKIDEN
- 17 AMUSEMENT PARKS | RADWEGE
- 18 PARKI ROZRYWKI | VERGNÜGUNGSPARKS
- 19 SPAS | KURORTE
- 20 WINTER SPORTS | WINTERSPORTS
- 21 WATER SPORTS | WASSERSPORTS
- 22 MTB BESKYDY | MTB BESKIDEN
- 23 LIME OVENS IN VENDRYŃ, MUSEUM OF IRONWORKS AND THE TOWN OF TRINEC, FORT MO-S 5 AT THE RAILWAY LINE TO BOHUMÍN | KALKÖFEN IN WEDRYŃIA MUSEUMHÜTTE UND MUSEUM DER STADT, FORT MO-S (AN DER EISENBAHNSTRECKE) MO-S 5 NA TRATI BOHUMÍN
- 24 THE BESKIDS'S CULTURE WEEK, GOROLSKI SWIETO FESTIVAL, SLEZSKE DNY (SILESIA DAYS) | BESKIDEN KULTURWOCHE, SCHLESISCHE TAGE, FOLKLORETREFFEN
- 25 FILM FESTIVAL "CINEMA ON THE BORDER" | FILMÜBERBLICK „KINO AN DER GRENZE“
- 26 THEATRE WITHOUT BORDERS | THEATER OHNE GRENZEN
- 27 FORMER SPA COMPLEX JASTRZEBIE ZDROJ | EHEMALIGER KURORT JASTRZEBIE ZDROJ
- 28 THE LOWER VITKOVICE AREA | DAS NIEDRIGE GEBIET IN VITKOWICE

The history of the Polish-Czech neighbourhood has been shaped over the centuries and has left us a lot of tangible and intangible relics that we can admire today along the entire border. Thanks to the cooperation of the inhabitants of these lands, getting to know them is easier and the valuable monuments are becoming closer to each of us. Here we present the Common Heritage in the form of various subjects from which each visitor to our region will choose what is closest to his or her heart. Regardless of whether we are looking for natural or cultural values in this folder, on the website www.tourism-pl-cz.eu and in programs on the YouTube channel we will find inspiration for a magical journey.

Die Geschichte der polnisch-tschechischen Nachbarschaft bildete sich über Jahrhunderte heraus und hinterließ uns viele materielle und immaterielle Erinnerungstücke, die wir heute entlang der gesamten Grenze bewundern können. Dank der Zusammenarbeit der Bewohner dieser Länder können sie immer einfacher erkundet werden und wertvolle Denkmale kommen jedem von uns näher. Das gemeinsame Erbe präsentieren wir hier in Form unterschiedlicher Themen, von denen jeder Besucher unserer Region das auswählen wird, was ihm näher am Herzen liegt. Unabhängig davon, ob wir nach natürlichem oder kulturellem Reichtum suchen, in diesem Prospekt, auf der Website www.tourism-pl-cz.eu und in den Programmen des YouTube-Kanals finden wir eine Inspiration für eine magische Reise.

Cieszyn Silesia, now located on both sides of the state border, has long been one integral entity that over the centuries has been able to shape a completely unique and inimitable tradition and culture. Its richness and diversity amazes. On both banks of the Olza River we can find true pearls of bourgeois architecture, still intensively cultivated culture of the Beskid highlanders, fascinating industrial buildings and perfectly adapted natural treasures.

Access to these attractions has never been easier. We owe this to the increasingly intense cross-border cooperation. The proof of its effectiveness is this folder which you are holding. Within it you will find basic information about the most interesting places of the region, which will allow you to easily find the locations that interest you most. Information about the "Common Heritage" can also be found at www.tourism-pl-cz.eu and in thematic videos on the YouTube channel.

Teschener Schlesien (Olsaland) ist ein Gebiet, das sich derzeit auf beiden Seiten der Staatgrenze befindet. Seit lange war es eine integrale Einheit, die im Laufe der Jahrhunderte eine völlig einzigartige und unverwechselbare Tradition und Kultur prägen konnte. Seine Vielfalt und sein Reichtum verblüffen- an beiden Ufern der Olse finden Sie echte Perlen der bürgerlichen Architektur, die noch intensiv gepflegte Kultur der Bergbewohner der Beskiden (polnisch- Górale beskidzcy), faszinierende Industrieobjekte und ideal angepasste Naturschätze.

Noch nie war der Zugang zu diesen Attraktionen so einfach. Dies verdanken wir einer immer intensiveren grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Der Beweis für ihre Wirksamkeit ist der Prospekt, den Sie gerade in den Händen halten – hier finden Sie grundlegende Informationen über die interessantesten Orte der Region, dank dessen Sie leicht Objekte finden können, die Sie am meisten interessieren werden. Informationen über das „Gemeinsame Erbe“, finden Sie auch unter www.tourism-pl-cz.eu und in thematischen Videos auf dem YouTube-Kanale.

Visiting without barriers As part of the „Wspólne Dziedzictwo / Společné dědictví“ / "Common Heritage" project, we assessed several dozen selected attractions from the Polish-Czech borderland in terms of their availability for people with special needs, including tourists with disabilities and elderly people. Thanks to this, we were able to determine not only what kind of amenities visitors can count on, but also what possible obstacles they may encounter on their way. The collected information has been presented on the website at www.tourism-pl-cz.eu.

Barrierefreie Besichtigung Im Rahmen des Projektes „Wspólne Dziedzictwo / Společné dědictví“ (Gemeinsames Erbe) haben wir eine Menge Sehenswürdigkeiten auf dem polnisch-tschechischen Grenzgebiet hinsichtlich ihrer Zugänglichkeit für Personen mit speziellen Bedürfnissen, darunter Touristen mit Behinderungen und Senioren, bewertet. Auf diese Weise konnten wir feststellen, mit welchen Einrichtungen die Besucher rechnen können und welche eventuelle Hindernisse sie auf ihrer Reise erwarten können. Die gesammelten Informationen wurden auf der Website unter www.tourism-pl-cz.eu präsentiert.



www.tourism-pl-cz.eu



YouTube



Cultural heritage trail
Kulturerbe-Route



Natural heritage trail
Naturerbe-Route



Activity trail
Route der Aktivitäten



The trail of events
Route der Ereignisse



1 **CIESZYN**
Currently divided by a border, up until 1918 Cieszyn used to be the capital of the Duchy of Teschen and the historical, economic and cultural center of the entire region. The beautiful tenement houses of the old town are a proof of it. Silhouette of the city is dominated by the Castle Hill. Place where you can find the remains of a medieval castle with the famous Piast Tower and the Sts Nicholas and Wenceslaus Rotunda which image adorns the twenty zloty banknote. Contemporary Cieszyn combines tradition with modernity. It's a place where trendy film, theater and brewing festivals take place.



2 **KONIAKOW LACE**
The village situated at the foot of the Beskid Mountains became famous not only in Poland for its uniquely original product. The method of creating Koniaków lace is handed down from generation to generation by local women and is a technique of hand crocheting thread drapes. This rather spectacular type of lace, was created and cultivated only in Koniaków. Following the spirit of the times local lace makers created a line of lace lingerie which became a real fashion hit.



3 **RESIDENCE OF THE PRESIDENT OF POLISH REPUBLIC IN WISLA**
The residence was a gift from the Silesian Parliament to the President of the Republic of Poland and its construction costed 2 million zloty. An exceptional and highly demanded at the time architect Adolf Szyszko-Bohusz was asked to create the design. He presented an idea of a modernist palace, which was completed in 1931 and from that moment became the residence of subsequent presidents. It is possible to visit its interior. A great attraction is the representative dining room, fireplace room and the perfectly preserved study of President Mościcki located on the second floor.

TESCHEN

Teschen, heute durch die Grenze getrennt, war bis 1918 die Hauptstadt des Herzogtums Cieszyn und das historische, wirtschaftliche und kulturelle Zentrum der gesamten Region. Davon zeugen die wunderschönen Wohnhäuser der Altstadt. Das Landschaftsbild der Stadt wird vom Burgberg dominiert, wo sich die Überreste einer mittelalterlichen Burg mit dem berühmten Piasturm und der Rotunde (die das Bild einer zwanzig-Zloty ziert) befinden. Die Rotunde wurde nach den Heiligen Nikolaus und Wenzel benannt. Das heutige „Cieszyn“ verbindet Tradition mit Modernität. Hier finden trendige Film-Theater und Braufestivals statt.

KONIAKOW-SPITZE

Das am Fusse des Beskidengebirges gelegene Dorf wurde nicht nur für sein aussergewöhnlich originelles Produkt in Polen bekannt. Die Methode der Herstellung der „Koniaków-Spitze“ wird von Generation zu Generation der einheimischen Frauen weitergegeben und basiert auf der Technik des Handhakelns von Servietten aus Faden. Diese äusserst effektive Art der Spitze wurde nur in Koniaków geschaffen und wird nur in Koniaków gepflegt. Dem Zeitgeist folgend schlugen die Spitzenmacherinnen eine Linie von Spitzenwasche vor, die zu einem Modehit geworden ist.

RESIDENZ DER REPUBLIK POLEN IN WISLA

Die Investition kostete 2 Mil. PLN und war ein Geschenk des Schliesischen Parlaments an den Präsidenten der Republik Polen. Der hervorragende und damals modische Krakauer Architekt Adolf Szyszko-Bohusz wurde mit der Gestaltung beauftragt. Er schlug ein Bauprojekt des modernistischen Palastes vor, das 1931 fertiggestellt wurde und seitdem die Residenz nachfolgender Präsidenten wurde. Es besteht eine Möglichkeit, die inneren Räume zu besichtigen. Eine grosse Attraktion sind: der repräsentative Speisesaal, der Kaminraum und das perfekt erhaltene Arbeitszimmer des Präsidenten Ignacy Mościcki.



4 **SKOCZOW / OLD TOWN**
According to the 15th century chronicler Jan Długosz, Skoczów was supposed to be "the first city on the Vistula from its sources". An additional, more visual proof of the old age of the city are the historic buildings of the downtown, with a well-preserved medieval urban layout. Some 18th and 19th century tenement houses are additionally dressed in an Art Nouveau costume. Saint Jan Sarkander, a martyr of the Catholic church, comes from Skoczów.



5 **ARCHEOPARK CHOTEBUZ-PODOBORA**
Before the founders of today's Cieszyn moved to the foot of the Castle Hill, where they built a fortified stronghold, they lived a few kilometers away. It is in the villages of Kocobędz and Podobora that thanks to archaeological works the ancient stronghold of Gołęszyców conventionally called "Old Cieszyn" or "Cieszynisko" was located. Under the watchful eye of historians, the ancient town was reconstructed, creating an archaeological park – a place that is definitely worth seeing.



6 **JABLUNKOV**
Jablůnkův is the easternmost city in the Czech Republic. But it's not the geographical peculiarity that makes this place interesting. Located in the immediate vicinity of the Beskids, it's the main cultural center of the Beskid highlanders. Which, in the case of Jablůnkův, is not at odds with its bourgeois character. In addition to many charming tenements surrounding the Market Square, tourists are attracted to the fountain with a historic baroque statue of the Immaculate Virgin Mary, which is supposed to protect the city from epidemic.

SKOTSCHAU / INNENSTADT

Laut dem Chronisten Jan Długosz aus dem 15. Jahrhundert sollte Skotschau die erste Stadt an der Weichsel aus ihren Quellen sein. Ein zusätzlicher visueller Beweis für das Alter der Stadt sind die historischen Gebäude der Innenstadt mit gut erhaltener mittelalterlicher Stadtstruktur. Ein Teil der Wohnhäuser aus dem 18. und 19. Jahrhundert sind zusätzlich mit Jugendstilkostümen „bekleidet“. Aus Skotschau kommt der heilige Johannes Sarkander – ein Märtyrer der katholischen Kirche.

ARCHÄOPARK CHOTEBUZ-PODOBORA

Bevor die Gründer des heutigen Teschen unten den Schlossberg zogen, wo sie eine befestigte Burg bauten, lebten sie einige Kilometer entfernt. In den Dörfern Kocobędz-Podobora wurde dank archäologischer Untersuchung die ursprüngliche Burg „Gołęszyców“ gefunden, die in der Umgangssprache als „Stary Cieszyn“ (altes Teschen), oder „Cieszynisko“ bekannt ist. Unter der Aufsicht den Historikern wurde auch die ursprüngliche Burg rekonstruiert. Man schuf auch einen archäologischen Park-ein Ort, der bestimmt sehenswert ist.

JABLUNKAU

Jablůnkův ist die östliche Stadt der Tschechischen Republik. Aber nicht die geografische Besonderheit macht diesen Ort interessant. Dieser Ort, der in unmittelbarer Nachbarschaft der Beskidenhügel liegt, ist das wichtigste Kulturzentrum der Gebirgsbewohner in Beskiden. Was im Falle von Jablůnkův seinem bürgerlichen Charakter nicht widerspricht. Neben vielen reizenden, den Marktplatz umschlingenden Wohnhäusern, zieht die Aufmerksamkeit der Brunnen mit der historischen Barockstatue der Unbefleckten Jungfrau Maria (die die Stadt schützen soll), die Touristen an.



7 **FRYSTAT**
Although Frystat is now only part of the city of Karviná, in the past it had a reputation of being one of the most important centers of the entire Duchy of Teschen. Since the end of the 18th century, it was also the seat of the rich aristocratic Larisch family. It was Count Jan Larisch von Munnich who financed the reconstruction of the castle in the Empire style. In the vicinity of the castle, in addition to the Market Square, it is worth visiting the palace park, rich in rare tree specimens. Today, Frystat is the most attractive part of a large industrial city.

8 **WOODEN ARCHITECTURE**
The industrial revolution has left a huge mark on the architecture of the region, which is why old wooden buildings are now a rarity. However, the presence of folk architecture is still evident throughout Cieszyn Silesia. On the Polish side, some of the most-known sacred buildings are certainly the 17th century church of the Elevation of the Holy Cross in Kaczyce, the church of St. Michael the Archangel in Kończyce Wielkie with a characteristic tower and the church of St. Roch in Zamarska. In Wisła it is worth noting the chapel of St. Hedwig, which is a part of the residential residence complex. In Ustroń, wood lovers will be able to enjoy visiting the building of the Regional Museum "Old Farm" and admiring the church of St. Anne. A true treasure filled with an abundance of monuments is the Beskid Triune – it is worth stopping at the church of Our Lady of Fatima, the "Chata Kawuloka" Regional Chamber, as well as the church of St. Joseph. On the Czech side of the border for the fans of wooden architecture we recommend the village of Bukowice, famous for its historic wooden cottages. Noteworthy are the churches of St. Nicholas in Nydek, Sts Cyril and Methodius in Hyrczawa. In 2017, a beautiful wooden church in Guty completely burned down, but its reconstruction is planned.

FRYSTAT
Obwohl Frystat nur ein Teil der Stadt Karwiná ist, galt es in der Vergangenheit als eines der wichtigsten Zentren des gesamten Fürstentums Teschen. Ab Ende des 18. Jahrhunderts war es auch Sitz der reichen aristokratischen Larisch-Familie. Graf Jan Larisch von Munnich war derjenige, der den Wiederaufbau des Schlosses in Empire-Stil finanzierte. Empfehlenswert in der Gegend ist auch der Schlosspark, in dem sich seltene Baumarten befinden. Heutzutage ist Frystat der attraktivste Teil der Industriestadt.

9 **HOLZARCHITEKTUR**
Die industrielle Revolution hat die Architektur der Region geprägt, so dass alte Holzgebäude selten zu sehen sind. Die Präsenz der Volksarchitektur ist jedoch immer noch in Teschener Schlesien zu spüren. Auf der polnischen Seite gehören zu den berühmtesten Sakralbauten sicherlich: die Kirche zur Erhebung des Heiligen Kreuzes in Kaczyce aus dem 17. Jahrhundert, die Kirche des Erzengels St. Michael in Konczyce Wielkie mit ihrem charakteristischen umgezogenen Turm und die Kirche St. Roch in Zamarska. In Wisla ist zum Beispiel die Kapelle St. Hedwig, die Teil der Residenzenresidenz ist nicht zu übersehen. In Ustron können die Holzliebhaber das Gebäude des Regionalmuseum, "Stara Zagroda" und die Kirche St. Anna besuchen. Eine echte Schatzkammer voller Denkmäler ist das Beskiden Dorf, "Trójwieś Beskidzka" – es lohnt sich an der Kirche Unserer Lieben Frau von Fatima, der Regionalkammer, "Chata Kawuloka" sowie der Kirche St. Joseph vorbeizuschauen. Für Liebhaber der Holzperlen empfehlen wir auf der tschechischen Seite der Grenze das Dorf Bukowice, das für seine historischen Holzhäuser bekannt ist. Auch die Kirchen St. Nikolaus in Nydek, St. Kyrill und Methodius in Hyrcava sind einen Besuch wert. 2017 brannte die schöne Holzkirche in Guty ab. Es ist aber wieder geplant sie neu aufzubauen.



9 **TRADITIONAL SHEEP GRAZING**
Every year, traditional Cultural Sheep Grazing takes place on the Ochodzita mountain in Beskids. During this very interesting event, participants will be able to learn the secrets of pastoral culture, which for centuries has been the main source of income for the inhabitants of these areas. Summer mountain grazing is an important element of the traditional cottage industry typical of the Carpathians. The initiator of the event is shepherd Piotr Kohut from Koniaków.

10 **PRINTING MUSEUM IN CIESZYN, CIESZYN BREWERY, USTRON MUSEUM**
Throughout history, Cieszyn was called a city of print, but also a city of beer. Both interpretations are correct, as evidenced by two attractive tourist and educational facilities: the Printing Museum and the historic 19th century Castle Brewery. Both facilities are part of the Silesian Industrial Monuments Route, which also includes the Ustron Museum, filled with exhibits from the field of metallurgy and forging.

11 **WISLA**
It is no accident that Wisła is called the "Pearl of the Beskids". Starting from the second half of the 19th century, the highland village at the foot of Barania Góra gradually turned into a thriving holiday resort. For fans of mountain tours, it is an excellent base for the peaks of Czantoria, Stożek or Równica. Also worth seeing are the Rodła Cascades in the Biała Wiselka valley and the enchanting waterfall in Wisła Czarna. The city, amongst other things, is famous for the residence of the President of the Republic of Poland, the Habsburg hunting castle and the ski jump in Wisła-Malinka. Wisła is also one of the main Lutheran centers in Poland.

TRADITIONELE WEIDEHALTUNG
Jedes Jahr ist der Beskidenberg „Ochodzita“ der Ort, an dem die traditionelle Weidenhaltung der Schafe stattfindet. Bei dieser sehr interessanten Veranstaltung können die Teilnehmer die Geheimnisse der Weidewirtschaft kennenlernen, die seit Jahrhunderten die wichtigste Lebensgrundlage für die Bewohner dieser Gegend war. Die sommerliche Bergweide ist ein wichtiges Element der traditionellen Hütte Wirtschaft in den Karpaten. Die Veranstaltung wurde von Piotr Kohut, einem Hirten aus Koniaków initiiert.

DRUCKEREIMUSEUM IN TESCHEN, SCHLOSSBRAUEREI TESCHEN, MUSEUM DER STADT USTRON
Im Laufe seiner Geschichte wurde Teschen als Stadt der Druckkunst aber auch als Stadt des Bieres bezeichnet. Beide Interpretationen sind richtig. Der Beweis dafür sind zwei attraktive Tourismus und Bildungseinrichtungen: das Druckereimuseum und die historische Schlossbrauerei aus dem 19. Jahrhundert. Beide Einrichtungen befinden sich auf dem Weg der Technologiedenkmläer der Provinz Schlesien, zu dem auch das Museum Ustron gehört, in dem man Exponaten aus der Metallurgie und Schmiedenwelt sehen kann.



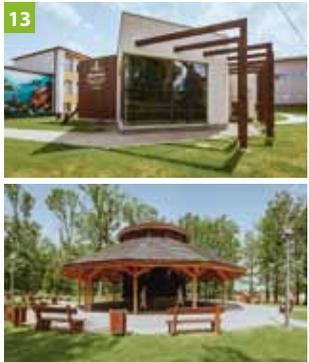
WEICHEL
Es ist kein Zufall, dass die Weichsel als Perle der Beskiden bezeichnet wird. Bereits in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts verwandelte sich das am Fusse der „Barania Gora“ gelegene Dorf allmählich in einen dynamischen Ferienort. Für Liebhaber von Bergtouren ist es ein idealer Ausgangspunkt für Ausflüge zu den Gipfeln: Czantoria, Stożka und Równica. Sehenswert sind auch die Rodła Kaskaden im Tal der Weissen Weichsel und ein reizvoller Wasserfall in der Schwarzen Weichsel. Der Ort ist bekannt für die Residenz des Präsidenten der Republik Polen, Habsburger Jagdschloss und die Skisprungschanze in Wisła-Malinka. In Weichsel befindet sich eines der wichtigsten lutherischen Zentren in Polen.



12

SILESIAN BESKIDS

Beskid Śląski consists of two neighboring mountain ranges: the Czantoria Range located a bit more to the west, and the Barania Góra Range stretching just behind the Vistula valley. Perfectly prepared hiking and biking trails as well as ski runs will make every enthusiast of recreation happy. But not only – it is here that popular holiday resorts (Wisła, Ustroń, Brenna) are filled with both natural and cultural attractions. Everyone will find something for himself!



13

MUSEUM OF MARINE AND INLAND FLORA AND FAUNA IN JAWORZE

The origins of this place date back to the 1960s. At that time, the bosun Erwin Pastewny from Jaworze, met with students of the local elementary school, gifting the school with specimens of marine flora and fauna from around the world. They were exhibited and open to the public on school grounds until it was possible to raise funds for the construction of a separate museum building. The shape of the building resembles slightly the bow of a ship.



14

TRIPPOINT / SCONCE

In the vicinity of the village of Jaworzynka there is a beautifully located Tricity – a place where three countries meet: Poland, the Czech Republic and Slovakia. The area was mainly known for its picturesque views and three granite border posts. However, thanks to EU funds, the tourist infrastructure of the area has developed over the last years. Its additional attraction is Szańce Jabłonkowskie – a fortification system stretching along the Jabłonkowska Pass, which once guarded the Silesian-Hungarian border.

SCHLESISCHES BESKIDENGEBIET

Das schlesische Beskidengebiet besteht aus zwei angrenzenden Gebirgszügen: dem Czantoria-Gebirge, das etwas weiter westlich liegt, und dem Barania Góra-Gebirge, das sich unmittelbar hinter dem Tal der Weichsel erstreckt. Ideal präparierte Wander und Radwege sowie Skipisten machen jeden Erholungssuchenden zufrieden. Aber nicht nur das! Hier gibt es die beliebten Ferienorte (Wisła, Ustron und Brenna) voller Natur und Kulturschätze. Jeder wird etwas für sich selbst finden!

MUSEUM FÜR MARINE UND INLAND FLORA UND FAUNA IN JAWORZE

Die Ursprünge dieses Ortes reichen bis in die 60er Jahre des 20. Jahrhunderts zurück. Damals traf sich, der aus Jaworzno stammende Bootsmann Erwin Pastewny mit den Schülern der örtlichen Grundschule und übergab ihnen die präparierte Exemplare von Flora und Fauna aus aller Welt. Sie wurden auf dem Schulgelände ausgestellt und der Öffentlichkeit zugänglich gemacht, bis neue Finanzmittel für den Bau eines separaten Museumsgebäudes gesammelt wurden. Das Gebäude selbst erinnert in seiner Form an einen Schiffsbug.

DREILÄNDERECK / SCHANZE

In der Nähe des Dorfes Jaworzynka gibt es ein wunderschön gelegenes Dreiländereck – ein Ort, an dem sich drei Länder treffen: Polen, Tschechien und die Slowakei. Die Gegend war bekannt für ihre malerische Aussicht und drei Granitgrenzsäulen. Dank der EU Unterstützung hat sich die Infrastruktur des Gebiets in den letzten Jahren entwickeln können. Ihre zusätzliche Attraktion ist die Jablonkowskie Szance – ein Befestigungssystem, das sich entlang dem Jablonkowska Gebirgspass erstreckt (früher bewachte es die schlesisch-ungarische Grenze).



15

ANCIENT FOREST MIONSI

A few kilometers from Jablonków, there is an extremely mysterious and therefore interesting place. This is the Mionsí National Nature Reserve – a perfectly preserved forest complex, reminiscent of the ancient Carpathian Forest. It contains rare species of flora and fauna, which is why in most cases the reserve is closed to tourist traffic. But – cheer up! Visitors have the opportunity to take a walk with a guide through a specially prepared educational trail and learn about the many secrets of this age-old forest.



16

CHKO BESKYDY

The area of this place is 1160 square kilometers, which makes the Beskydy Protected Nature Reserve Area the largest park of this type in the entire Czech Republic. It contains real treasures of nature – beautiful mountain landscapes, dense ancient forests, pastures and meadows, covered with flora typical of the Carpathian region. Animal species rarely found in other regions, such as the brown bear, eurasian lynx, or black stork live here..



17

CYCLING ROUTES

The specific location of Cieszyn Silesia makes the cycling routes meet the expectations of both ambitious cyclists and those who do not like excessive exercise. The themes of them are also diverse. The educational Iron Bicycle Route will interest lovers of history and technology, the Vistula Bicycle Route is a part of the national route, while the Bicycle Route Olza connects the mountainous part of the region with the industrial area.

DER URWALD MIONSI

Nur wenige Kilometer von Jablonkóv entfernt gibt es einen aussergewöhnlich geheimnisvollen und damit interessanten Ort – das Nationale Naturschutzgebiet Mionsí, ein sehr gut erhaltener Waldkomplex, der an den alten Karpatenwald erinnert. Es enthält seltene Exemplare von Flora und Fauna, weshalb das Reserwat meistens für Touristen geschlossen bleibt. Aber... Kopf hoch! Auf einem speziell angelegten Naturpfad haben die Besucher die Möglichkeit, mit einem Fremdenführer zu wandern und viele Geheimnisse dieses alten Waldes zu entdecken.

CHKO BESKIDEN

Die Fläche dieses Ortes beträgt 1160 Quadratkilometer, was das Naturschutzgebiet der Beskiden zum größten Park seiner Art in der gesamten Tschechischen Republik macht. Es enthält echte Schätze der Natur unter anderem: schöne Berglandschaften, dichte alte Wälder, Weiden und Wiesen, die mit der für die Karpatenregion charakteristischen Flora und Fauna bewachsen sind. Seltene Tierarten wie der Braunbär, euro-asiatischer Luchs und der Schwarzstorch leben hier.

RADWEGE

Die besondere Lage Teschener Schlesiens bedeutet, dass die hier organisierten Radrouten den Erwartungen sowohl ambitionierter Radfahrer als auch derjenigen entsprechen werden, die keine übermäßigen Anstrengungen mögen. Auch ihr Thema ist vielfältig. Der erzieherische Charakter des Eisernen Fahrradweges wird Geschichts und Technikliebhaber interessieren, der Weichselradweg ist Teil des Nationalweges, während der Olse Radweg den berigen Teil der Region mit dem Industriegebiet verbindet.



18



AMUSEMENT PARKS

In a relatively small area of Cieszyn Silesia there is such a great saturation of various amusement parks that the offer will satisfy even the most demanding tourists. If you like to combine entertainment with beautiful landscapes — go to the top of Równica or Wielka Czantoria. Bohumine and the local Bospor Aquacentrum call out to those who prefer bathing above all else. You can also visit dinosaurs in Orłowa, multiple family attractions are waiting in the Ochaby Dream Park and Sunday Recreation Center in Jastrzębie-Zdrój.

19



SPAS

Cieszyn Silesia started to be a popular sanatorium destination already in the 19th century. The tradition of health resorts is still cultivated in several places of the region. Located in the Silesian Beskids, Ustron offers one of the largest spa complexes in all of Europe. Darków, which is currently part of the Karviná agglomeration, is famous for its iodine-bromine waters. Located at the foot of the mountains, Ligotka Kameralna is famous for its medicinal herbal baths.

20



WINTER SPORTS

As soon as the first snow falls, many tourists are drawn towards the Silesian Beskids so that they can indulge in the pleasures of winter sports. The offer is extremely diverse and will satisfy every skier, regardless of their skills. The Czech part of the region is famous for its ski resorts in Mosty u Jablunkova, Severca and Bukowice. On the other side of the border there are numerous possibilities in the immediate vicinity of Ustron, Wisla, Brenna or Istebna. The choice is huge!

VERGNÜGUNGSPARKS

In dem relativ kleinen Gebiet von Teschener Schlesien gibt es so viele verschiedene Vergnügungsparks, dass das Angebot die anspruchsvollsten Touristen zufrieden stellt. Wenn Sie Unterhaltung mit schönen Landschaften verbinden möchten, besteigen Sie den Rownica oder Czantoria Gipfel. Wer vor allem Wasserbäder bevorzugt, wird von Bogumin und dem lokalen Bosporus Aquacenter angesprochen. Sie können auch die Dinosaurier in Dinopark besuchen. Ausserdem warten viele Familienattraktionen in dem Dream Park Ochaby und Erholungszentrum in Jastrzebie.

KURORTE

Im 19. Jahrhundert wurde Teschener Schlesien wegen der berühmten Bäder von Menschen aus der ganzen Welt besucht. Die Tradition der Bäder setzt sich in mehreren Orten fort. Zur Zeit ist Ustron, der in den schlesischen Beskiden liegt, einer der grossten Spa Komplexe Europas. Auch Darkov, das heute zur Agglomeration Karwina gehört, ist berühmt für sein Jod-Brom-Wasser. Letztendlich können wir Ligotka Kameralna empfehlen. Einen Ort, der sich am Fusse der Berge verbreitet und mit seinen Kräuterbädern Ihren Aufenthalt gesunder macht.

WINTERSPORTS

Sobald der erste Schnee fällt, ziehen viele Touristen in Richtung der schlesischen Beskiden, um die Freuden des weissen Wahnsinns zu geniessen. Das Angebot ist äusserst vielfältig und wird jeden Skifahrer, unabhängig von seinem Können zufrieden stellen. Der tschechische Teil der Region ist bekannt für seine Skigebiete in Mosty bei Jablonkov, Severka und Bukowice. Auf der anderen Seite der Grenze warten auch zahlreiche Möglichkeiten in unmittelbarer Nähe von Ustron, Weichsel, Brenna oder Istebna. Die Wahl ist riesig!



21



WATER SPORTS

If the summer, blazing hot weather becomes too bothersome, there is only one solution — to the water! You can go to one of the numerous water reservoirs (Cierlicko, Żermanice, Lake Goczałkowickie), or take a cooler bath in one of the local rivers (Wisla, Brennica, Olza). Not only lovers of swimming and water sports will find their place here — it is worth adding that the surroundings of Cieszyn, Pogwizdów and Chybia are a real paradise for anglers!

22



MTB BESKYDY

Beskydy MTB is a network of perfectly prepared routes, created for fans of mountain biking. Located in the most picturesque locations of the Beskids, they are marked with three levels of difficulty — from the easiest to the most difficult. The longest and most difficult route "Gorolia MTB Track" covers the most attractive viewpoints, including the lookout tower on Czantoria.

23



LIME KILNS IN WĘDRYNIA, THE MUSEUM OF TRINEC IRON AND STEEL WORKS AND THE CITY OF TRINEC, MO-S 5 PILLBOX BY THE RAILWAY LINE TO BOGUMIL

Cieszyn Silesia is a real paradise for fans of technical relics and industrial architecture. The age of the industrial revolution has left rather a considerable mark on the landscape of the region. In the village of Wędrynia you can see perfectly preserved furnaces in which lime was burnt in the 19th century. Nearby, in Trinec, there is a museum dedicated to the local ironworks. A great attraction is the MO-S 5 fort located at the railway route to Bohumin, which is part of the fortifications built in the second half of the 1930s.

WASSERSPORTS

Wenn der Sommer, der vom Himmel kommt, zu lastig wird, gibt es nur eine Lösung — an Wasser! Sie können einen der zahlreichen Stausee besuchen (Cierlicko, Żermanice, Goczałkowice) oder eventuell ein kühleres Bad in einem der lokalen Flüsse nehmen (Weichsel, Brennica oder Olza). Es ist erwähnenswert, dass die Umgebung von Teschen, Pogwizdowa und Chybia ein wahres Paradies für Angler ist!

MTB BESKIDEN

MTB Beskydy ist ein Netz von ideal präparierten Wegen, die für Mountainbike geschaffen wurden. Sie liegen in den malerischsten Ecken des Beskidengebirges und sind mit drei Schwierigkeitsgraden gekennzeichnet — von den einfachsten bis zu den schwierigsten. Die längste und härteste Route „Gorolia MTB Track“ umfasst die attraktivsten Aussichtspunkte, darunter den Aussichtsturm Czantoria.

KALKÖFEN IN WĘDRYNIA, MUSEUMHÜTTE UND MUSEUM DER STADT, FORT MO-S 5 AN DER EISEN BAHNSTRECKE NACH BOHUMIL

Teschener Schlesien ist ein wahres Paradies für Liebhaber der technischen Denkmäler und Industriearchitektur. Das Zeitalter der industriellen Revolution prägte die Landschaft der Region. In dem Ort Wędrynia kann man die gut erhaltenen Öfen sehen, in denen in 19. Jahrhundert Kalk gebrannt wurde. In der Nähe von Trzyniec befindet sich ein Museum, das sich mit Eisenhütte beschäftigt. Eine grosse Attraktion ist das MO-S 5 Fort (an der Eisenbahnstrecke Richtung Bogumil), das ein Teil, der in der zweiten Hälfte der 30er Jahre errichteten Befestigung ist.



THE BESKIDS'S CULTURE WEEK, GOROLSKI SWIETO FESTIVAL, SLEZSKE DNY (SILESIA DAYS)

Inhabitants of Cieszyn Silesia are fully aware of the cultural richness of this region and gladly share it with the world. The "Gorolski Swieto" International Folklore Festival organized annually at the beginning of August are consistently very popular, attracting several thousand spectators to Jablónków. Nearby, in Łomna Dolna, folk culture can be explored during the "Silesian Days (Slezske Dny)" festival organized in September. Meanwhile, in Wisła, you can take part in the Beskid Culture Week, which is a successor of the pre-war "Mountain Festival".

BESKIDEN KULTURWOCHE, SCHLESISCHE TAGE, FOLKLORETREFFEN

Die Bewohner von Teschener Schlesien sind sich des kulturellen Reichtums der Region bewusst und teilen ihn gern mit der Welt. Die internationalen Folkloretreffen „Gorolski Swieto“, die jährlich Anfang August stattfinden, sind immer sehr beliebt und ziehen ein Dutzend oder tausend Zuschauer nach Jablonkow an. Im September in Lomna Dolna wird ein Festival, das die Volkskultur näher bringt „Schlesische Tage“ organisiert. In Weichsel können Sie an der Beskiden-Kulturwoche teilnehmen, die eine Fortsetzung des Festivals der Berge der Vorkriegszeit ist.



FILM FESTIVAL "CINEMA ON THE BORDER"

The first edition of the festival took place in 1999 and it was difficult to suspect then that the event would become one of the most important cultural events in the region, attracting Polish and Czech cinema lovers. "Cinema at the Border" takes place cyclically at the turn of April and May – we suggest that guests should book accommodation in advance. At this time of year Cieszyn is literally bursting at the seams.

FILMÜBERBLICK „KINO AN DER GRENZE“

Die erste Auflage des Festivals fand in 1999 und es war schwer anzunehmen, dass die Veranstaltung (die die Fans polnisches und tschechisches Kinos lockt) zu einem der wichtigsten kulturellen Ereignisse in der Region sein würde. Das „Kino an der Grenze“ findet regelmässig von April bis Mai statt. Bitte buchen Sie eine Unterkunft viel früher, da Cieszyn (Teschen) zu dieser Zeit zum Bersten voll ist!



THEATRE WITHOUT BORDERS

Organizers of the festival convince us that the language of theater doesn't recognize borders. The festival welcomes interesting theater performances and initiatives from both Poland and the Czech Republic. The history of the festival dates back to 1990, when – under the name "International Theater Festival Na Granicy" – its first edition took place.

THEATER OHNE GRENZEN

Die Sprache des Theaters kennt keine Grenzen... Die Veranstalter wollen uns damit überzeugen, indem sie interessante Aufführungen und Theaterinitiativen aus Polen und der Tschechischen Republik einladen. Die Geschichte des Festivals reicht auf das Jahr 1990 zurück, als die erste Auflage des Festivals unter dem Namen „Internationales Theaterfestival an der Grenze“ stattfand.



FORMER SPA COMPLEX JASTRZEBIE ZDROJ

Before Jastrzębie became the region's main industrial center, it was a well-known health resort. The history of industry and medicine is naturally combined here – it was during the drilling in search for coal that in the mid-nineteenth century iodine-bromine brines were found. In 1994, the city suspended spa activities, but the historic buildings of the former sanatorium facilities can still be admired to this day.

EHEMALIGER KURORT JASTRZEBIE ZDROJ

Bevor Jastrzēbie zum industriellen Hauptzentrum der Region geworden ist, war es ein bekannter Kurort. Die Geschichte von Industrie und Medizin ist auf natürliche Weise mit dem Rest der Region verbunden – erst während des Kohlebohrens wurden Mitte des 19. Jahrhunderts Jod und Bromsolen gefunden. Im 1994 stellte die Stadt ihre Kur-tätigkeit ein, aber die historischen Gebäude der ehemaligen Kurhäuser sind noch heute zu bewundern.



THE LOWER VITKOVICE AREA

In Vitkovice, one of the districts of Ostrava, there is a huge post-industrial complex, now available for tourists. It is a real rarity for all geeks of industrial development – it's enough to say that the observation tower located on top of the Blast Furnace No. 1 is 80 meters high. The Colors of Ostrava music festival is organized annually within the complex.

DAS NIEDRIGE GEBIET IN VITKOWICE

In einem der Bezirke von Ostrava, Vitkovice befindet sich ein riesiger postindustrieller Komplex, der heute für Touristen zugänglich ist. Eine echte Rarität für alle Liebhaber von Industriebauten, (genug um zu sagen, dass der Aussichtsturm auf der Spitze des Hoch-ofens Nr. 1 80 Meter hoch ist). In diesem Komplex findet jährlich das Musikfestival „Colours of Ostrava“ statt.



Published as part of the project of Cultural and Natural Heritage for the Development of the Polish-Czech Borderland "Common Heritage" / Verröfentlicht im Rahmen des Projekt von Kultur und Natur Erbe für die Entwicklung des polnisch-tschechischen Grenzlandes „Gemeinsame Erbe“

Publisher/ Herausgeber:

Stowarzyszenie Rozwoju i Współpracy Regionalnej „Olza” z siedzibą w Cieszynie
Regionální rada rozvoje a spolupráce se sídlem v Třinci, z.s.

Text / Text:

Fundacja Volens

Authors of photographs / Fotoautoři:

ARC „Kino na granicy”, ARC Gmina Istebna, Bank Fotografii Śląska Cieszyńskiego,
Fotobanka Těšínského Slezska, Lucjusz Cykarski, Jakub Połomski, Anna Słowik, Janusz Szczotka

Consultation / Beratung:

Danuta Dulawova, Bogdan Kasperek, Petr Kolčárek, Ivana Szarceová

Cieszyn | Třinec 2020



PŘEKRAČUJEME HRANICE
PRZEKRACZAMY GRANICE
2014—2020



EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO

